

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Специальная сессия
Женева, 18–22 февраля 2013 г.

ОТЧЕТ

принят Комитетом

1. Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (далее именуемый "Постоянный комитет", или "ПКАП") провел специальную сессию в Женеве с 18 по 22 февраля 2013 года.

2. Следующие государства-члены Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и/или члены Бернского союза по охране литературных и художественных произведений были представлены на совещании: Афганистан, Албания, Алжир, Андорра, Аргентина, Австралия, Австрия, Азербайджан, Бангладеш, Беларусь, Бельгия, Бенин, Босния и Герцеговина, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Кипр, Чешская Республика, Корейская Народно-Демократическая Республика, Демократическая Республика Конго, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Эфиопия, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Гвинея, Гаити, Святейший Престол, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Италия, Япония, Иордания, Казахстан, Кения, Кувейт, Ливан, Ливия, Литва, Мадагаскар, Малайзия, Мали, Мавритания, Мексика, Монако, Марокко, Мьянма, Нигерия, Нидерланды, Оман, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Республика Корея, Российская Федерация, Сенегал, Сербия, Сингапур, Словакия, Словения, Южная Африка, Испания, Шри-Ланка, Судан, Швеция, Швейцария, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Соединенные Штаты Америки, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Йемен и Зимбабве (91) (92).

3. Европейский союз (ЕС) принял участие в заседании в своем качестве члена.

4. Представители следующих межправительственных организаций приняли участие в совещании в качестве наблюдателей: Африканский союз (АС), Международная организация труда (МОТ), Организация исламского сотрудничества (ОИС), Южный центр и Всемирная торговая организация (ВТО) (5).

5. Представители следующих неправительственных организаций (НПО) приняли участие в совещании в качестве наблюдателей: Комитет актеров-интерпретаторов (CSAI), Агентство по охране компьютерных программ (APP), Американский совет слепых (ACB), Альянс стран Центральной и Восточной Европы в области авторского права (СЕЕСА), Торговая и промышленная палата Российской Федерации (ТПП РФ), Ассоциация производителей вычислительной техники и средств связи (CCIA), Французская конфедерация социального развития слепых и слабовидящих (CNPSAA), Центр исследований в области авторского права и информации (CRIC), Консорциум DAISY, Европейский вещательный союз (EBU), Международная федерация издателей аудиовизуального контента (IVF), Иберо-Латиноамериканская федерация исполнителей (FILAI), Институт авторских прав (Instituto Autor), Международная ассоциация по охране интеллектуальной собственности (AIPPI), Международная авторская федерация (IAF), Международный авторский форум, Международный центр по торговле и устойчивому развитию (ICTSD), Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), Международная федерация организаций по правам репродуцирования (IFRRO), Международная группа издателей научно-технической и медицинской литературы (STM), Международная литературная и художественная ассоциация (ALAI), Международная ассоциация издателей (IPA), Интернет-сообщество (ISOC), Корпорация "Международные знания в области экологии" (KEI), Авторско-правовой альянс библиотек (LCA), Институт интеллектуальной собственности и конкурентного права им. Макса Планка, Американская ассоциация кинокомпаний (MPA), Национальная федерация слепых (NFB), Испанская национальная организация слепых (ONCE), Королевский национальный институт для слепых (RNIB), Общество по коллективному управлению правами исполнителей (ADAMI), Ассоциация производителей программного и информационного контента (SIIA), Южноафриканский национальный совет для слепых

(SANCB), Организация "Трансатлантический диалог потребителей" (TACD), Латиноамериканский союз слепых (ULAC), Всемирный союз слепых (BCC) (36).

ПУНКТ 1: ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

6. Помощник Генерального директора открыл специальную сессию ПКАП и от имени Генерального директора ВОИС г-на Фрэнсиса Гарри выразил сожаление в связи с его неучастием в работе совещания. Было обращено внимание на то, что г-н Гарри вернется в Женеву 20 февраля 2013 года. В декабре 2012 года Генеральная Ассамблея ВОИС на своей внеочередной сессии приняла историческое решение о созыве дипломатической конференции в июне 2013 года для завершения переговоров по договору в целях улучшения доступа лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к охраняемым авторским правом опубликованным произведениям (именуемый далее "Договор"). Помощник Генерального директора выразил свою благодарность и признательность со стороны ВОИС делегации Королевства Марокко за согласие выступить в качестве принимающей стороны для дипломатической конференции. Генеральная Ассамблея ВОИС также постановила созвать специальную сессию ПКАП в целях продвижения работы по тексту проекта Договора. Цель состоит в том, чтобы провести заседание Подготовительного комитета дипломатической конференции в конце специальной сессии, чтобы согласовать более чистый текст проекта Договора, который будет использован в ходе заключительных переговоров на дипломатической конференции. Проект Договора отражает важное соглашение, достигнутое между делегациями. Было отмечено, что еще имеются некоторые сложные вопросы, которые должны быть предметом переговоров, но эти трудности не являются непреодолимыми. Секретариат ВОИС поможет обеспечить успешное проведение этих переговоров. Помощник Генерального директора подчеркнул, что для переговоров, предшествующих дипломатической конференции в июне 2013 года, осталось не так уж много времени и просил делегации иметь это в виду. Помощник Генерального директора обратился к пункту 2 проекта повестки дня, в котором говорится о выборах Председателя и двух заместителей Председателя. Заинтересованным делегациям было предложено выдвигать своих кандидатов.

ПУНКТ 2: ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ДВУХ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

7. Делегация Алжира, выступая от имени Африканской группы, предложила кандидатуру г-на Дарлингтона Мвапе, Председателя ПКАП и бывшего посла Замбии в Женеве, на пост Председателя.

8. Делегация Шри-Ланки поддержала кандидатуру г-на Дарлингтона Мвапе для выдвижения на пост Председателя.

9. Делегация Доминиканской Республики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), предложила кандидатуру г-жи Грасиелы Пейретти, директора по вопросам международного сотрудничества в области авторского права в Аргентине, на пост заместителя Председателя.

10. Делегация Нигерии поддержала кандидатуру г-жи Грасиелы Пейретти для выдвижения на пост заместителя Председателя.

11. Делегация Бельгии, выступая от имени Группы В, предложила кандидатуру г-жи Александры Грациоли, члена делегации Швейцарии, на пост заместителя Председателя.

12. Делегация Франции поддержала кандидатуру г-жи Александры Грациоли для выдвижения на пост заместителя Председателя.

13. Помощник Генерального директора подтвердил назначение г-на Дарлингтона Мвапе в качестве Председателя специальной сессии ПКАП и г-жи Александры Грациоли и г-жи Грасиелы Пейретти в качестве заместителей Председателя. Ожидается, что Председатель примет участие в работе двух последних дней специальной сессии ПКАП. Поэтому г-н Фрэнсис Гарри обратился к Председателю Генеральной Ассамблеи ВОИС с просьбой оказать помощь, взяв на себя функции исполняющего обязанности Председателя специальной сессии ПКАП в промежуточный период.

ПУНКТЫ 3 И 4: ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ СПЕЦИАЛЬНОГО СЕССИИ И АККРЕДИТАЦИЯ НОВЫХ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

14. Специальный Председатель подчеркнул, что основной задачей специальной сессии ПКАП является достижение надлежащего уровня согласия по проекту текста Договора. Эта встреча является важным шагом на пути завершения работы по Договору об ограничениях и исключениях в интересах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Поэтому делегациям было предложено конструктивно работать в ходе специальной сессии ПКАП, чтобы выполнить эту задачу. Председатель заявил о своей личной приверженности и о поддержке со стороны Секретариата ВОИС и двух заместителей Председателя. Председатель коротко изложил информацию о планируемых часах работы в течение недели. Затем Председатель обратился к пункту 3 повестки дня, в котором говорится о принятии проекта повестки дня, включенного в документ SCCR/SS/GE/1 Prov. Ряд неправительственных организаций обратились к Секретариату ВОИС с просьбой о предоставлении статуса специального наблюдателя на специальной сессии ПКАП. Поэтому Председатель предложил включить в повестку дня новый пункт 4, озаглавленный "Аккредитация неправительственных организаций". Было отмечено, что в окончательной повестке дня следует отразить эту поправку. Делегациям было предложено принять окончательную повестку дня с включенной в качестве пункта 4 поправкой об аккредитации НПО. Повестка дня была объявлена принятой с внесенной в нее поправкой.

15. Делегациям было предложено рассмотреть документ SCCR/SS/GE/13/2 в котором содержится основная информация и отдельные сведения, касающиеся ходатайств НПО о присвоении им статуса наблюдателя. Этот документ был подготовлен Секретариатом ВОИС на основе материалов, самостоятельно представленных НПО. Делегациям было предложено утвердить аккредитацию новых НПО для участия в специальной сессии ПКАП.

16. Делегация Испании заявила о своей поддержке ходатайства Испанского общества по управлению правами исполнителей (Artistas Interpretes y Ejecutantes (AIE)) об участии в работе специальной сессии ПКАП. Делегация Испании заявила, что накопленный AIE опыт позволит ему внести свой вклад в работу ПКАП.

17. Председатель заявил, что перечисленные в документе неправительственные организациям объявляются аккредитованными в качестве наблюдателей на совещании ПКАП.

18. Секретариат ВОИС информировал ПКАП о наличии предварительного списка участников, а также о том, что дополнения, исправления или любые другие изменения должны направляться в Секретариат ВОИС.

ПУНКТ 5: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ ВОЗМОЖНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ

19. Председатель перешел к пункту 5 принятой повестки дня, который касается ограничений и исключений в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Было отмечено, что в документе SCCR/25/2, содержащем проект соглашения по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, отражены существенные статьи основного предложения по Договору, который должен быть подписан на дипломатической конференции. Цель специальной сессии ПКАП заключается в том, чтобы доработать проект текста Договора, удалив все скобки, и не добавив новые. Кроме того, решения должны приниматься на основе общего консенсуса. Председатель предложил провести неофициальные консультации для работы над текстом Договора. В первой половине дня информация о прогрессе, достигнутом во время этих неофициальных консультаций, будет представлена Председателем на пленарном заседании. Председатель предложил, что согласно договоренности с региональными координаторами, в состав основной группы для обсуждения текста Договора войдут региональные координаторы, к которым присоединятся представители шести делегаций из представляемых ими регионов. Председатель отметил, что работа должна быть завершена к концу специальной сессии ПКАП и поэтому время необходимо использовать рационально.

20. Секретариат ВОИС проинформировал делегации о возможностях следить за ходом переговоров для тех, кто не принимает участие в неофициальных консультациях.

21. Председатель попросил Секретариат ВОИС представить документ, в котором отражены изменения, внесенные накануне в проект текста Договора.

22. Секретариат ВОИС сообщил об изменениях, внесенных в статью С проекта текста Договора. В сноске 4 содержится ссылка на формулировку указания на право доведения до всеобщего сведения, и в неё должны быть внесены поправки и исправления. В сноске 5 имеется ссылка на право на перевод, которая на данный момент заключена в скобки. Две страны предложили поработать над Согласованным заявлением о включении права на перевод в национальные юрисдикции. Сноска 6 отсылает к вопросам коммерческой доступности в связи со статьей С. Группа делегаций взяла на себя обязательство поработать над текстом предложения в отношении этого положения. Статья D включает сноски 7 и 8, которые относятся к проблеме наличия копий в доступном формате. Было предложено дополнительно обсудить этот вопрос и исключить его из проекта Договора, если к концу специальной сессии ПКАП не будет достигнута договоренность. Сноска 9 в статье E касается ввоза копий в доступном формате. Она также будет удалена из текста проекта Договора, если к концу специальной сессии ПКАП не будет достигнута договоренность относительно её формулировки.

23. Представитель Всемирного союза слепых (ВСС) обратился с просьбой предоставить ему возможность прослушать звуковую запись проходивших дискуссий и, если возможно, ознакомится с текстовыми субтитрами, при условии, что имеется соответствующее техническое решение и согласие со стороны делегаций. Представитель ВСС заявил, что именно их организация изначально обратилась с предложением о таком Договоре и, следовательно, она весьма заинтересована в том, чтобы наблюдать за ходом дискуссии. Представитель ВСС подчеркнул, что текст Договора должен быть очень ясным, простым и эффективным, чтобы служить интересам соответствующих бенефициаров. Увеличение числа положений по таким

вопросам как коммерческая доступность, в частности, что касается контроля в отношении наличия в другой стране в рамках разумного срока и цен за пределами страны, вызывают опасения в отношении их практической целесообразности. ВСС не считает, что эти предложения способствуют достижению цели Договора, которая заключается в том, чтобы обеспечить наличие большого числа книг и информации для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и для слепых. Поэтому представитель ВСС призвал делегации принять меры для обеспечения практической пригодности Договора для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и для слепых. Представитель ВСС также призвал делегации руководствоваться принципами доверия и гибкости при вводе в действие Договора.

24. Председатель пояснил, что не намерен начинать долгую дискуссию по вопросу о том, предоставлять или не предоставлять наблюдателям доступ к звукозаписи дискуссий, проходящих в неформальной обстановке.

25. Представитель Корпорации "Международные знания в области экологии" (KEI) согласился с тем, что страны должны иметь право свободно обмениваться идеями без идентификации содержания сказанного, но, с другой стороны, он отметил, что также важно помнить, что наблюдатели должны пользоваться свободой предоставления информации о характере обсуждения существенных вопросов в рамках ПКАП тем, кто заинтересован в дискуссиях, но не может участвовать в работе совещания.

26. Заместитель Председателя отметила, что региональные координаторы согласились следовать тем же правилам, которые применялись в ходе совещания Межправительственного комитета (МПК) по вопросу о доступе к аудиозаписи. Экспертные группы встретились для неофициальных переговоров между государствами-членами в зале В. Для всех других членов и наблюдателей аудиозапись была доступна в зале А. Эти правила также подразумевают, что не допускается возможность раскрывать или перераспределять какую-либо информацию, относящуюся к дискуссиям, будь то информация общего характера или цитирование высказываний конкретных лиц или делегаций. Информация не подлежит публичному распространению. Было отмечено, что иногда делегации пытались найти компромисс и, следовательно, избегали выражать определенные позиции. Если информация о дискуссиях будет обнародована, то это может, теоретически, послужить сдерживающим фактором для творческого и конструктивного подхода делегаций к обсуждению вопросов в непринужденной обстановке. Ввиду отсутствия существенных возражений в отношении этой позиции, было принято решение, что ПКАП будет следовать этому правилу. Председатель вновь указала на необходимость уважать и сохранять целостность и неформальный характер переговоров ПКАП.

27. Заместитель Председателя попросила Секретариат ВОИС проинформировать ПКАП об основных достижениях и результатах неофициальных переговоров по проекту Договора.

28. Представитель Секретариата ВОИС заявил, что, к сожалению, на данный момент отсутствует консенсус по тексту для представления на пленарном заседании. Работа будет продолжаться и он надеется, что к следующему дню будут получены определенные положительные результаты. Что касается неофициальных дискуссий, поступило предложение рассмотреть ситуацию, когда некая страна присоединяется к Договору, но при этом не является, скажем, участницей Бернской конвенции или ТРИПС или ДАП и не имеет в своем национальном законодательстве положения о предоставлении и распределении, которое применяется тогда, когда ввезенные копии в доступном формате перераспределяются в данной стране. Имеется общее согласованное мнение, что такая ситуация, вероятно, не будет рассматриваться в положении о ввозе копий в доступном формате, но группа небольшого состава ещё

обсудит этот вопрос. Было решено, что такая ситуация возникает не так уж часто, но, тем не менее, ее следует рассмотреть. Группа небольшого состава еще не начала работу над текстом Договора, где может быть затронута подобная ситуация. Некоторые государства-члены четко заявили, что не исключена возможность, что в положениях Договора уже предусмотрено решение подобной ситуации путем ограничения распространения копий в доступном формате лишь лицами, являющимися бенефициарами, как это определено в Договоре. Группа небольшого состава также приступила к рассмотрению некоторых концепций, касающихся кластера "Принципы применения". Одно государство-член предложило ряд сценариев, которые могут рассматриваться в связи с некоторыми темами, охваченными в данном кластере. Эти сценарии в общих чертах посвящены трактовке трехступенчатой проверки и способам ее применения по отношению к существующей ситуации, до принятия или вступления в силу Договора. Имела место общая дискуссия о целесообразности положения, не допускающего частичной отмены. Как представляется, было достигнуто общее согласие относительно включения такой статьи в проект Договора. Во втором сценарии речь шла об использовании трехступенчатой проверки внутри самого Договора и ее функционирования в рамках Договора. В рамках третьего сценария стоит подумать о ситуации возникновения новых разработок, возможно, технологических разработок, которые могут привести к появлению новых исключений для лиц с нарушениями зрения или лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, не предусмотренных Договором, а также о том, как трехступенчатая проверка будет реагировать на эту ситуацию. Было решено, что редакционная группа небольшого состава поработает над формулировками, касающимися этих трех сценариев, и что на совещание этой редакционной группы будет выделена большая часть дня. Группе было предложено сосредоточить внимание прежде всего на первом сценарии, другими словами, подумать о том, как сформулировать не допускающую частичной отмену статью, которая гарантирует, что ничто в Договоре не окажет влияние на существующие обязательства по любым договорам авторского права или любым другим соответствующим соглашениям, подписанным государствами-членами. К элементам, которые были предложены к обсуждению, но его результаты оказались неполными, относится перечисление или подробное обозначение тех конкретных договоров, к которым государства-члены, возможно, уже присоединились. Вторая тема, которая обсуждалась, но безрезультатно, относится к конкретной дискуссии по вопросу или к конкретной ссылке на трехступенчатую проверку, а также к тому, каким образом ее можно рассматривать в качестве существующего обязательства в тех договорах, которые могут или не могут быть перечислены в тех положениях. Кроме того, имеется целый ряд просьб о разъяснении и сносок, которые могут внести ясность в некоторые из этих понятий. Это было весьма исчерпывающее обсуждение, в ходе которого были изложены позиции по различным темам, в том числе рассмотрена ситуация для наименее развитых стран, которая может иметь уникальный характер в том, что касается обязательств, в частности по соглашению ТРИПС. К сожалению, не был достигнут консенсус ни по одному из проектов текста Договора. Некоторые элементы двух других сценариев, а именно обязательства, которые вытекают из Договора, и возможные новые будущие исключения, были косвенно обсуждены в ходе совещания. В связи с одним из разделов текста Договора одно государство-член высказало также предложение относительно разъяснения методов реализации Договора в рамках данной правовой системы. Сюда относится предоставление исключений и ограничений, носящих специфический характер, или трактовка конкретных исключений и ограничений, которые могут носить более широкий характер, но при этом могут применяться в конкретном случае в отношении людей с нарушением зрения.

29. Заместитель Председатель сказала, что статус переговоров определен четко и предоставила трибуну государствам-членам.

30. Делегация Доминиканской Республики, выступая от имени ГРУЛАК, подчеркнула, что цель переговоров заключается фактически в том, чтобы сосредоточить внимание на потребностях лиц с нарушениями зрения и на их потребность иметь доступ к этим форматам. Делегация указала на необходимость завершить работу во ходе этой сессии, что является важным для оказания помощи лицам с нарушениями зрения и лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Поэтому она призвала все делегации проявить максимум гибкости и работать на упреждение, что необходимо для успешного завершения работы в ходе дипломатической конференции. Государства-члены могут быть уверены в том, что ГРУЛАК приложит все усилия, не упуская из виду эту цель.

31. Делегация Венесуэлы поддержала заявление ГРУЛАК. Она указала, что связанные с переговорами проблемы в действительности не обусловлены текстом договора, а фактически носят политический характер. Делегация считает нецелесообразной постановку вопроса о возможном изменении даты проведения конференции; такое предложение не подлежит рассмотрению в качестве возможного варианта. Имеется не вызывающая сомнений настоятельная потребность решить ряд технических проблем Договора без бюрократических проволочек. ГРУЛАК и Африканская группа ясно заявили, что они полностью вовлечены в этот процесс.

32. Делегация Перу поддержала заявление, сделанное Доминиканской Республикой от имени ГРУЛАК, и повторила призыв к общей гибкости для завершения переговоров по тексту Договора. Государства-члены считают себя обязанными помочь лицам с нарушениями зрения и лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Позиция ГРУЛАК носит четкий и весьма конструктивный характер.

33. Делегация Мексики напомнила ПКАП, что около 280 млн. человек страдают от нарушений зрения и 90 процентов этих людей проживает в развивающихся странах. Они с нетерпением ожидают подписания нового договора. В Мексике проживает более миллиона слепых людей, из которых 150 тыс. человека находятся в возрасте до 30 лет. В среднем они не могут завершить базовое образование из-за отсутствия доступа к информации и учебным материалам. Поэтому делегация считает, что нет ничего более достойного, чем трудиться на благо интеграции лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, чтобы дать им возможность получить образование.

34. Делегация Нигерии подчеркнула важность работы ПКАП, напомнив государствам-членам, что большинство лиц с нарушениями зрения могут зарабатывать лишь часть тех средств, которые получают лица, не имеющие таких нарушений. Качество жизни большинства лиц с нарушениями зрения ограничено как физическими и материальными факторами, так и проблемами, связанными со здоровьем; а для людей с нарушениями зрения, живущими в Африке, эти условия усугубляются уровнем бедности и отсутствием возможностей для удовлетворения основных потребностей человека. Предъявляемые некоторыми странами требования в отношении положений Договора, которые сами по себе необходимы для реализации этого Договора, создают как структурные, так и материально-правовые проблемы, а также проблемы нормативного характера, касающиеся способности отдельных стран оказать еще большую помощь своим гражданам с нарушениями зрения. Перед государствами-членами стоит вопрос: будет ли цена невыполнения того, что они намеревались достичь исходя из своих экономических интересов, превалировать над интересами сообщества членов ВОИС в предстоящие годы. Делегация убеждена в необходимости сосредоточить внимание на механизмах, положениях и средствах обеспечения возможности завершить эту работу.

35. Делегация Тринидада и Тобаго напомнила о комментариях Венесуэлы, Перу и Мексики. Она подчеркнула необходимость завершить переговоры без каких либо

обструкций, как в отношении формы, так и метода. Она выразила надежду на гибкость всех государств-членов в этом процессе. Делегация заявила о своей решимости завершить работу по переговорам и выразила надежду на окончательное оформление договора.

36. Делегация Эквадора полностью поддержала заявление ГРУЛАК. Она заявила, что деятельность Эквадора целиком и полностью направлена на принятие Договора и отметила, что этот вопрос является особо важным. По мнению делегации, общее согласие помочь людям с нарушениями зрения должно превалировать над любыми другими интересами и проблемами. Эквадор продемонстрировал, и будет делать это и в дальнейшем, гибкость своих предложений и не пожалеет усилий, чтобы участвовать практически во всех переговорах по Договору.

37. Делегация Европейского союза и его 27 государств-членов вновь подтвердила серьезность своего подхода к процессу. Она заявила, что разделяет общую цель принятия на дипломатической конференции в Марракеше Договора для улучшения доступа лиц с нарушениями зрения к материалам в специальном формате. К Договору должно присоединиться как можно большее число его государств-членов. Она выступила за целенаправленные переговоры по оставшимся вопросам для достижения прогресса.

38. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала предыдущие выступления, в которых была выражено желание поддержать процесс и готовность к реализации цели, которой ПКАП пытается достичь начиная с 2009, 2010 или 2011 года, в зависимости от метода отсчета. Можно считать началом процесса дату представления делегациями Бразилии, Эквадора и Парагвая предложения Всемирного союза слепых, или лето 2011 года, когда многие делегации, в том числе и делегация Соединенных Штатов Америки, предложили разработанный на основе консенсуса текст рабочего документа, который стал текстом Договора, предложенным Председателем. Хотя национальные законы об авторском праве в 57 юрисдикциях уже содержат исключения и ограничения в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, не были сделаны попытки высказать по ним какое-либо суждение. Аналогичным образом, делегация Соединенных Штатов Америки не стремилась обеспечить признание статьи 121 Закона об авторском праве США, которая считается одним из самых ранних случаев применения исключений и ограничений по отношению к слепым. Цель переговоров ПКАП состоит не в том, чтобы выносить какое-либо суждение о существующих национальных исключениях или ограничениях. Делегация всегда считала, что самое большое преимущество нового договорного документа заключается в создании системы трансграничного обмена, которая позволила бы обмениваться копиями в специальном формате, в качестве существенного дополнения к международной системе авторского права, и это по-прежнему является главной целью переговоров.

39. Делегация Чили присоединилась к заявлению, сделанному от имени ГРУЛАК, и подтвердила свою решимость поддержать работу ПКАП. Она считает, что переговоры в ПКАП достигли решающего этапа. Успешное принятие Пекинского договора стало возможным благодаря трем элементам, на которые следует обратить внимание в контексте этих переговоров. Во-первых, готовность делегаций к достижению договоренности, во-вторых, поддержка со стороны бенефициаров Договора, которыми в рамках проходящих переговоров являются лица с нарушениями зрения и, наконец, тот факт, что темы Договора являются автономными. В частности, уже не обсуждается вопрос о консенсусе относительно границ Договора. Хотя налицо общее желание добиться прогресса, необходимо в дальнейшем сосредоточить внимание на изначальной цели Договора и на практических решениях в целях создания несложного документа, без попыток включить в него дополнительные элементы, которые можно было бы рассматривать как выходящие за первоначальные рамки.

40. Делегация Франции заявила, что в процессе переговоров ни одна делегация не может претендовать на монополию доброжелательного отношения к лицам с нарушением зрения или иметь право учить других в этой связи. Никто не может претендовать на монополию в защите прав человека, и попытки использовать таким образом тему лиц с нарушениями зрения совершенно неуместны в этом процессе. Делегация Франции отметила, что она всегда хотела работать для целей такого договора, который обеспечил бы решение проблемы лиц с нарушениями зрения, которые с нетерпением ждут ответы и решения их проблем. Некоторые делегации говорили о скрытых замыслах и о включении правовых положений, которые выходят за рамки, являющиеся необходимыми в данном процессе. Авторское право существует не только для защиты интересов развитых стран, но оно предназначается для охраны творчества всех создателей, независимо от того, происходят ли они из развитых или из развивающихся стран. Делегация готова содействовать любому неформальному дипломатическому процессу для составления Договора, который отвечал бы конкретным потребностям людей с нарушениями зрения.

41. Делегация Сенегала присоединилась к предыдущим делегациям, выразившим готовность завершить работу по Договору на дипломатической конференции в Марракеше. Она прилагает все усилия для продвижения переговоров по Договору для достижения этой цели.

42. Делегация Туниса заявила, что она тесно сотрудничает с некоторыми делегациями других региональных групп, пытаясь определить общие для их позиций черты, и не концентрирует внимание на различиях. От различных делегаций зависит ускорение темпов проводимых дискуссий.

43. Делегация Алжира, выступая от имени своей страны, заявила, что по ее мнению, на переговорах следует руководствоваться тремя основными принципами, а именно ответственным подходом к работе, доверительностью или доверием и, наконец, гибкостью. Она отметила наличие политической ответственности, которая должна быть воплощена на практике. Когда африканская делегация заявила, что единственное, чего она желает, так это Договора, который поможет лиц с нарушениями зрения, и в этом и заключается правда.

44. Делегация Бразилии вновь подтвердила серьезность своих намерений в отношении Договора, который приведет к изменению ситуации на местах. Она считает, что основные статьи проекта Договора касаются национальных ограничений и трансграничного обмена доступными форматами, но ценностную новизну Договору придает аспект трансграничного обмена. На переговорах ему противопоставляли так называемую "системную оговорку" для приведения Договора в соответствие с более широким контекстом системы авторского права, а также для отличия нового документа от способов реализации других обязательств по авторскому праву. Для делегации является очевидным то, что развитые страны заинтересованы в сохранении существующей системы авторского права, которая требует "обособления" исключений для лиц с нарушениями зрения. Страны не имеют скрытых замыслов, но существуют реальные и объективные опасения, делающие неизбежным принятие нейтральной клаузулы, добавляющей или уменьшающей объем взаимных прав и обязательств государств-членов в рамках существующей системы авторского права, в целях решения основных проблем в интересах лиц с нарушениями зрения.

45. Представитель Всемирного союза слепых (ВСС) выразил удовлетворение продемонстрированной в ПКАП готовности выработать такие формулировки в Договоре, которые будут способствовать обмену материалами между странами. Союз был воодушевлен рядом замечаний, которые продемонстрировали понимание этого вопроса. Возможность иметь материалы в доступном формате не только обеспечит чтение в свободное время, но и станет реальной основой для образования и

потенциалом для полноценной и продуктивной жизни всех людей с нарушением зрения. У Союза нет какого-нибудь конкретного мнения относительно трехступенчатой проверки, честности или правомерного использования, но есть мнение по формулировкам, согласованным в целях содействия практическому осуществлению такой системы, которая сделает возможным максимальный доступ к материалам для слепых и людей с нарушениями зрения во всем мире.

46. Представитель Международной группы издателей научно-технической и медицинской литературы (STM) призвал ПКАП создать механизм содействия развитию правовой базы, которая скорее усилит, нежели ослабит способность правообладателей обслуживать потребности лиц с нарушением зрения, и обеспечит правовую инфраструктуру для сотрудничества, поощряя партнерство государственного и частного секторов без ущерба для доступа на рынок. Группа всегда поддерживала создание благоприятной правовой базы, позволяющей обеспечить доступ в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в соответствии с существующими конвенциями, а также эффективные, хорошо налаженные механизмы трансграничного обмена, способствующие осуществлению бесперебойного и безопасного международного обмена произведениями в доступных форматах в рамках основных рынков и с помощью вспомогательных мер. С 1971 года ВОИС и особенно некоторые делегации стран Латинской Америки находятся в авангарде поиска более широкого доступа для слепых и лиц с нарушениями зрения. К счастью, ВОИС в настоящее время близка к достижению прочного результата в форме Договора, рассчитанного на соблюдение в течение многих десятилетий. К счастью, технология тоже быстро развивается, делая реальным широкий доступ для слепых и для лиц с нарушениями зрения по обычным каналам рынка. Группа надеется, что Договор приведет к экспоненциальному росту имеющихся в продаже доступных произведений и четко оговоренных исключений, которые обеспечат правовую определенность для уполномоченных органов, и в то же время помогут избежать дублирования других инициатив, таких как TIGAR, чтобы содействовать не только повышению доступности произведений, но нахождению этих произведений.

47. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) коснулся темы трехступенчатой проверки и вопроса о коммерческой доступности. Ассоциация отметила, что крайне важно, чтобы международный обмен охраняемых авторским правом произведениями в цифровом формате для лиц с нарушениями зрения не стал пробелом в международной структуре авторского права. Для издателей важно, чтобы на цифровой контент распространялись те же самые правила международной правовой структуры и национальных законов об авторском праве. ВСС заявил, что коммерческая доступность не является важным аспектом настоящей дискуссии, однако ассоциация считает ее одним из основных вопросов. Необходимо учитывать изменения, которые произошли с 2003 года, и тенденция является очевидной. Речь идет о том, что коммерческие издания и коммерческая продукция все чаще становятся основным прямым источником доступных книг для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию как в развитых странах, так и в развивающихся странах. Поэтому коммерческие издания и коммерческая продукция представляют собой важный аспект обеспечения доступа для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Ассоциация с удовлетворением отметила, что в недавно принятое в Индии законодательство по авторскому праву были включены положения, касающиеся коммерческой доступности так называемых "стандартных форматов". Издатели не хотят вмешиваться в эффективный международный обмен файлами, а коммерческая доступность может быть сформулирована таким образом, что не будет сопряжена ни с бюрократическими процедурами, ни обязательствами. Можно разработать несложные механизмы, которые являются простыми в использовании и приводят к четким результатам. Никакие добросовестно работающие

организации не должны воздерживаться от международного обмена доступными файлами, коль скоро речь идет об ответственности. Следует поощрять такие добросовестно работающие организации к участию в обмене, так как большинство из них являются прекрасными партнерами по сотрудничеству с издателями. Новый договорный документ должен отражать современные реалии, учитывающие деятельность издателей по обеспечению такого доступа для людей с нарушениями зрения, который имеют в то же время, в том же месте и по той же цене другие лица.

48. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) подчеркнул, что исключения в документе Договора должны в обязательном порядке обуславливаться трехступенчатой проверкой. Федерация предложила подтвердить это в документе Договора, как это было сделано в недавно принятом Пекинском договоре, поскольку не все государства-члены ВОИС ратифицировали все международные договоры об авторских правах. Упоминание трехступенчатой проверки необходимо для того, чтобы создать соответствующий баланс между правообладателями и пользователями прав при распределении произведений. Федерация понимает значение целей, о которых говорили представители лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, получения доступа к интеллектуальной собственности практически на равных условиях с другими группами. Исключения в пользу лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию должны распространяться на копии, которых нет в продаже. Это особенно важно в связи с трансграничным обменом доступными копиями продукции, так как будет служить необходимым для издательской индустрии стимулом обслуживать лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию так же, как и любые другие группы клиентов. Облекаящая соответствующим правом технологическая структура была разработана совместно организациями лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и организациями правообладателей, что сделало возможным более эффективный с экономической точки зрения выпуск произведений для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Федерация призвала государства-члены ВОИС внести свой вклад в распространение этой технологической структуры.

49. Представитель Ассоциации производителей вычислительной техники и средств связи (CCIA) заявил, что члены Ассоциации представляют широкий спектр взаимно пересекающихся секторов информационно-коммуникационных технологий наиболее инновационных компаний и являются инициаторами многих наиболее ценных нововведений в системе интеллектуальной собственности. Ассоциация заявила, что на базисном уровне все участвуют в процессе переговоров по Договору, чтобы обеспечить лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию доступ к произведениям, так как обычное функционирование рынка таких материалов не смогло обеспечить доступ такого уровня, который любой разумный человек считал бы адекватным в любой точке мира, для любой языковой группы, в любое время. Имеется ряд вопросов, которые, по мнению ассоциации, выходят за рамки Специальной сессии ПКАП. Ассоциация участвует в работе ПКАП не для того, чтобы пересмотреть положения Бернской конвенции или Соглашения ТРИПС. Включение в Договор положения о трехступенчатой проверке, – хотя оно не применяется в контексте Бернской конвенции, – для создания исключения в отношении слепых, ограничивает дополнительные возможности участников Договора предоставлять доступ лицам с нарушениями зрения, по сравнению с тем, что участники Бернской конвенции могли бы сделать в случае их неприсоединения к Договору для лиц с нарушениями зрения. Ассоциация подчеркнула, что участвует в работе специальной сессии ПКАП не для защиты интересов какой-либо конкретной отрасли промышленности путем включения предпочтительных для них положения из других договоров. Идея о том, что положения, подобные положению о трехступенчатой

проверке, должны быть включены в договор на том основании, что имеются страны, которые не подписали Бернскую конвенцию, или которые не являются участниками Соглашения ТРИПС, не выдерживает никакой проверки логикой или здравым смыслом. Ассоциация подчеркнула, что в общей сложности имеется 14 стран, которые не вовлечены в процесс присоединения к ВТО и, следовательно, к Соглашению ТРИПС. С каждым годом этот список сокращается, равно как и число стран, которые не являются участниками Бернской конвенции. Поэтому, если правообладатели желают и дальше защищать свои права, они должны без всяких ограничений выступать за то, чтобы эти 14 стран вступили в ВТО, а не включали в Договор положения, дающие им преимущества в ущерб лицам с нарушениями зрения. Кроме того, ассоциация участвует в работе ПКАП не для подготовки договора, который защищает издателей от слепых, или скорее наоборот. Из этого следует, что продолжают попытки включить в текст Договора много положений, которые снижают эффективность документа, разрабатываемого для конкретных целей, и его бенефициаров. Результат переговоров должен заключаться в том, чтобы обеспечить доступ для лиц с нарушениями зрения. Поэтому суть каждого положения должна состоять в том, чтобы содействовать такому доступу. В противном случае такое положение должно быть либо удалено, либо изменено для достижения этой цели. Некоторые заинтересованные стороны выразили мнение о том, что Договор должен обеспечивать баланс между потребностями лиц с нарушениями зрения и правами издателей и авторов. По мнению ассоциации, это весьма далеко от истины. Существующее международное право защищает интересы издателей и авторов в полной мере. Договор в интересах лиц с нарушениями зрения является лишь способом обеспечить доступ, который Бернская конвенция и Соглашение ТРИПС уже разрешают, но не требуют его выполнения от договаривающихся сторон. Ассоциация подчеркнула, что чем больше усложняется Договор, тем больше вероятность возникновения правовой неопределенности и непредвиденных отрицательных последствий. Международная система авторского права не нуждается в усложнении или неопределенности, так как она уже является достаточно сложной. Сохранение простого характера Договора является адекватным способом получения максимально эффективного результата для бенефициаров.

50. Представитель Британского совета по охране авторских прав (ВСС), выступая также от имени Международной авторской федерации (IAF), призвал ВОИС и делегации помнить о том, что в каждой стране есть писатели, как зрячие, так и с нарушениями зрения, а также о том, что то, что в конечном счете ими обсуждается в ходе переговоров, является их работой. Тем не менее Совет придерживается мнения о том, что все 280 млн. человек с нарушениями зрения имеют право на доступ к произведениям писателей, как для получения удовольствия, так и пользы. Совет полагает, что технология позволит решить многие практические проблемы, имевшие место в прошлом или по-прежнему существующие, и призвал все делегации не забывать во время своих дискуссий об авторах. Совет и федерация нуждаются в значительной поддержке для того, чтобы выпускать произведения, не забывая при этом о 280 млн. человек с нарушениями зрения.

51 Представитель Национальной федерации слепых (NFB) подчеркнул, что слепым необходим доступ к тому обширному объему информации, к которой ежедневно имеют доступ зрячие люди. Федерация предложила делегациям в первую очередь обсудить основные вопросы Договора, а затем обратиться к остальной части договорного документа. Решив и согласовав эти вопросы, можно определить их соответствие международным схемам авторского права и степень адекватности или неадекватности этих положений для решения вопроса о применении трехступенчатой проверки. В случае решения таких спорных вопросов, как коммерческая доступность и уполномоченные органы, появится возможность для решения остальных вопросов.

52. Представитель Американской ассоциации кинокомпаний (MPA) заявил, что ассоциация выступает за принятие такого документа, который является эффективным средством облегчения доступа к текстovým произведениям для лиц с нарушениями зрения, но при условии его соответствия существующим международным рамкам авторского права. Переосмысление основных принципов авторского права не является необходимым и справедливым как в отношении творческих секторов, которые видят в авторском праве стимул для создания и финансирования новых произведений, так и в отношении лиц с нарушениями зрения, которые заслуживают успешных результатов Марракеша. Ассоциация заявила, что трехступенчатая проверка является компромиссным практическим средством для установления ограничения на объем исключений. Страны, которые ратифицируют обсуждаемый договорный документ и приступят к его осуществлению, будут вынуждены вводить, в случае необходимости, новые исключения в свое законодательство. Эти исключения устанавливаются по результатам трехступенчатой проверки и, следовательно, новый Договор об исключениях и ограничениях должен обязательно включать трехступенчатую проверку.

53. Представитель Авторско-правового альянса библиотек (LCA) указал, что альянс представляет три крупные организации в области авторского права в Соединенных Штатах и считает своих членов уполномоченными органами, и поэтому он с большим интересом следит за проходящими дискуссиями. Что касается вопроса о коммерческой доступности, альянс с удивлением отметил, что библиотеки испытывают больше доверия к рыночному функционированию, нежели книгоиздатели. По мнению альянса, произведения, коммерчески доступные на разумных условиях и по разумным ценам для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, всегда будут основным источником доступа к информации. Бенефициары будут обращаться к уполномоченным органам только тогда, когда произведение не является доступным на рынке. Поэтому требование, что предварительно необходимо решить вопрос об уполномоченном органе, а уж затем попытаться придумать какое-то определение, является бюрократическим и вредным для рыночной деятельности. Если имеется произведение в нужном формате по справедливой цене, то бенефициары всегда предпочтут его, вместо того, чтобы обращаться в уполномоченный орган. Альянс также выразил обеспокоенность по поводу того, что трехступенчатая проверка становится дополнительным фильтром, через который должно пройти любое исключение, полученное и разработанное в ходе переговоров. Вряд ли целесообразно создавать структуру, которая потребует двойной проверки каждой имплементации на национальном уровне на предмет соблюдения требований трехступенчатой проверки.

54. Представитель американского Совета слепых (АСВ) поблагодарила делегации за их ответственный подход к работе над Договором. Тем не менее многие вопросы, которые имеют важное значение для практической ценности и полезности Договора, остаются нерешенными. Представитель АСВ заявила, что она была вынуждена покинуть специальную сессию ПКАП, чтобы принять участие в передаче для сообщества слепых во всем мире по интернет-радио. Она сделает сообщение о проходящих переговорах по Договору. В этой связи она обратилась ко всем делегациям с просьбой представить ей сведения, которые следует сообщить сообществу слепых.

55. Председатель объявил о приостановлении пленарного заседания. Было сообщено о созыве группы экспертов, представляющих делегации, для решения вопроса о дальнейшей работе.

56. Председатель открыл заседание и предложил Секретариату ВОИС представить участникам пленарного заседания информацию о реальном положении дел в связи с переговорами по тексту Договора.

57. Секретариат ВОИС сообщил делегациям, что еще остаются нерешенными вопросы, выделенные квадратными скобками, и имеется альтернативный текст практически для каждой статьи, а также открыт вопрос о кластере "Принципы применения" в конце документа. Было отмечено, что за исключением положения о конфиденциальности, по тексту всех других статей приняты лишь частичные решения. Сноска 5 в статье С соответствует статье С (1) (b), где фраза "право на перевод" заключена в скобки. От делегаций Нигерии и Швейцарии поступило предложение представить согласованное заявление по этому вопросу. Одна делегация представила предлагаемую формулировку в отношении положения, которое сформулировано в конце сноски 5. Речь идет о тексте, еще не согласованном на основе консенсуса, и обсуждение предлагаемого текста не было проведено. Еще один вопрос, который был обсужден, касается статьи С (4) о коммерческой доступности. В сноске 6 в скобках приводится предлагаемый текст, а примечание составителя дано в конце сноски. Эта предложенная формулировка включена с условием, что если она не будет согласована до 22 февраля 2013 года, она будет удалена из документа. В статье D, посвященной трансграничному обмену копиями в доступном формате, имеется много формулировок, заключенных в скобки, и альтернатив; а также имеются две сноски к тексту, который был обсужден на специальной сессии ПКАП. Сноска 7 относится к статье D (2) (b), где говорится об изготовлении и распространении копий в доступном формате бенефициарам в другом государстве-члене без разрешения правообладателя, и содержится текст для обсуждения. Сноска 8 касается статьи D (3), Альтернативный вариант В, где говорится о разумных сроках и разумных затратах на распространение произведений среди бенефициаров. Состоялась небольшая, но не исчерпывающая дискуссия по формулировке, предложенной в сноске 8. Статья E, где говорится о ввозе копий в доступном формате, имеет две сноски, содержащие предложенный текст. Опять же, несмотря на внесение этих предложений по тексту, для их развернутого обсуждения не хватило времени. По сноске 10 была достигнута договоренность, что небольшая группа соберется для работы над этим текстом, но альтернативный текст еще не представлен. Состоялось некоторое обсуждение содержания сноски 10, в ходе которого была поставлена под сомнение целесообразность включения сноски в данную часть текста. Поэтому не исключена возможность, что она будет перемещена. Далее Секретариат ВОИС сообщил о состоявшейся некоторой дискуссии по вопросу о целесообразности рассмотрения Статьи F и Статьи I, в которых говорится о обязательствах, касающихся технических средств защиты и о толковании трехступенчатой проверки, особенно с учетом предполагаемого внесения конкретных формулировок в Статью I. Тем не менее было решено сосредоточиться на работе по трехступенчатой проверке, проводимой в рамках редакционной группы небольшого состава, и пока не рассматривать эти конкретные вопросы. В итоге не были получены какие-либо новые предложения по формулировкам. Что касается кластера "Принципы применения", основное внимание было уделено рассмотрению трехступенчатой проверки с нескольких перспектив; работа проводилась, на базе первой перспективы, объясняющей текущий статус и то влияние, которое любое соглашение по Договору окажет на существующие обязательства, предусмотренные существующими соглашениями об авторском праве. Имеется предложение по этому вопросу, но на данный момент отсутствует текст, по которому достигнут консенсус. Эта была тема всесторонне обсуждена впоследствии, после того как ее рассмотрение было инициировано накануне. В этом тексте перечислены несколько конкретных статей из соглашений в области интеллектуальной собственности и заявлено, что существующие обязательства будут оставаться в силе, а новые обязательства не будут созданы. Региональные координаторы провели совещания со своими группами, чтобы выяснить, может ли, по сути, предлагаемый текст стать согласованным текстом. В рамках небольшой редакционной группы была также проведена работа по вопросу о реализации Договора и его взаимосвязи с трехступенчатой проверкой.

58. Председатель сделал вывод, что был достигнут прогресс по некоторым существенным вопросам, но осталось много непроработанного текста, включая текст, заключенный в скобки, и альтернативный текст. Он предложил закрыть заседание. Было выделено время для проведения дальнейших консультаций в целях обсуждения вопроса о ходе реализации Договора. Затем редакционная группа проведет совещание для работы над текстом Договора.

59. Заместитель Председателя открыла заседание приветственным обращением к Председателю, послу Дарлингтону Мвапе, и сообщила делегациям, что он продолжит руководство работой специальной сессии. Заместитель Председателя от имени ПКАП поблагодарила специального Председателя. Заместитель Председателя отметила качественную работу, проведенную накануне, результатом которой стал компромисс, приведший к разработке ряда хороших решений, которые, как она надеется, могут быть приняты. Заместитель Председателя обратилась к Секретариату ВОИС с просьбой проинформировать делегации по этому вопросу.

60. Секретариат ВОИС сообщил делегациям, что накануне была проделана весьма продуктивная работа, в основном в отношении кластера "Принципы применения". Секретариат ВОИС указал, что на тот момент документ не был распространен среди делегаций, так как первоначально он был распространен среди региональных координаторов, чтобы дать им возможность провести консультации в рамках своих групп до представления документа в качестве конечного результата своей работы на специальной сессии. Секретариат ВОИС пояснил, что формула трехступенчатой проверки, включенная в кластер "Принципы применения", сохраняется как согласованная двумя днями ранее, и подчеркнул, что был включен ряд конкретных договорных текстов по авторскому праву, где имеются статьи, касающиеся трехступенчатой проверки и исключений и ограничений. Положение о национальной имплементации было представлено в качестве основы для обсуждения, состоявшегося накануне. Было заявлено о согласовании близкого к окончательному текста, без скобок. Секретариат ВОИС сообщил делегациям, что остаются еще два вопроса, которые должны быть утверждены в тот же день: во-первых, относительно достижения общего согласия о том, что государства-члены или договаривающиеся стороны обязуются принять меры, необходимые для обеспечения применения Договора, а во-вторых, о включении в текст положения о том, что ничто не препятствует сторонам определять соответствующий метод реализации положений Договора в рамках своих правовых систем. Секретариат ВОИС подчеркнул, что по их мнению делегации подошли очень близко к достижению консенсуса по этим вопросам. Секретариат ВОИС также отметил, что в тексте имеется простое утверждение о том, что существуют разные способы выполнения договаривающимися сторонами своих прав и обязательств по Договору, в том числе ссылка на ограничения или исключения, касающиеся главным образом бенефициаров, на другие исключения или ограничения и на их сочетание в рамках национальных правовых традиций и систем. Были также упомянуты судебные, административные или нормативные определения в пользу бенефициаров, касающиеся справедливой практики и действий в целях удовлетворения их потребностей. Было отмечено, что концепции добросовестного использования и добросовестной практики, по которым велось много дискуссий, были широко отражены в тексте, хотя и не в том первоначальном виде, в котором они были предложены, а в несколько более общей форме, которая чаще применяется в многочисленных правовых системах. Продолжается дискуссия по вопросу о том, в какой раздел Договора следует включить следующее заявление: "Настоящий документ/Договор не наносит ущерба другим предусмотренным национальным законодательством исключениям и ограничениям в интересах лиц с ограниченными возможностями". Положение о развитии по-прежнему заключено в скобки и требует дальнейшего обсуждения государствами-членами. Также необходимо обсудить содержащиеся в сносках положения. Потенциально дублирующие положения были

исключены из кластера "Принципы применения". Была удалена статья B bis, за исключением положения о мерах по обеспечению своевременного и эффективного выполнения Договора, которое является стандартной договорной клаузулой. Государства-члены согласились проанализировать модели других соглашений и сформулировать соответствующий текст. В заключение Секретариат ВОИС отметил, что по ряду вопросов было достигнуто общее согласие, однако необходимо поработать ещё, чтобы выработать подходящий текст Договора. Он добавил, что были полностью исключены положения статьи E bis и статьи I о трехступенчатой проверке, которые были заменены формулировками, включенными в кластер "Принципы применения".

61. Заместитель Председателя указала делегациям, что консенсус, достигнутый накануне, является не более чем предложением, которое должно быть согласовано ПКАП. Заместитель Председателя подчеркнула, что несмотря на достигнутый прогресс, впереди еще много работы. Было предложено сразу перейти к редакционной группе и продолжить работу по рассмотрению нерешенных вопросов с целью выработки более ясных формулировок. Заместитель Председателя проинформировала делегации о том, что им следует решить вопрос о своей готовности начать совещание Подготовительного комитета и о завершении своей работы к этому времени.

62. Делегация Доминиканской Республики от имени ГРУЛАК выразила удовлетворение проявленной всеми делегациями гибкостью и отметила, что они достигли точки, позволяющей им видеть "свет в конце туннеля". Делегация призвала все делегации, имеющие нерешенные до сих пор вопросы, которые могут воспрепятствовать достижению их конечной цели, позаботиться о том, чтобы продолжить изучение этих нерешенных вопросов, чтобы не препятствовать достижению своей конечной цели.

63. Делегация Бразилии сообщила Председателю, что в докладе Секретариата ВОИС был опущен важный момент, касающийся трехступенчатой проверки. А именно, в документ, распространенный среди региональных групп, не было включено развернутое положение. Делегация отметила, что она не вполне уверена в том, было ли это упомянуто в сообщении, но она считает важным подчеркнуть значение этого положения в пакете компромиссного текста, над которым они работали.

64. Секретариат ВОИС отметил, что в документ были включены все положения, но что накануне вечером при компилировании документа возникло недоразумение, которое было устранено путем пересмотра документа таким образом, чтобы положение о трехступенчатой проверке было помещено в начале кластера "Принципы применения". Секретариат ВОИС сообщил делегациям, что копии этого пересмотренного документа будут представлены для обсуждения редакционной группы в Зале Ухтенгагена.

65. Делегация Соединенных Штатов Америки напомнила об опасениях, выраженных делегацией Бразилии. Делегация отметила, что это положение должно быть помещено в соответствующий раздел кластера "Принципы применения", так как было бы трудно анализировать документ при отсутствии в кластере этого положения.

66. Заместитель Председателя предложила делегациям, участвующим в редакционном комитете, продолжить свою работу, и проинформировала делегации, когда им сообщат о времени проведения неофициальной сессии.

67. Председатель сообщил делегациям о том, что они подошли к заключительным этапам работы специальной сессии ПКАП. Председатель отметил, что документ, над которым они работали, был распространен среди делегаций, а также о том, что они

подготовили проекты выводов, которые они обсудили в неформальной обстановке перед этим совещанием. Председатель предложил их на рассмотрение делегаций.

68. Делегация Соединенных Штатов Америки обратилась к Секретариату ВОИС с просьбой уточнить, будут ли в пункт 3 включено какое-либо положение о том, что дополнение или приложение, содержащее внесенные государствами-членами предложения, которые не были согласованы на основе консенсуса, будет включено в материалы *ad referendum*.

69. Секретариат ВОИС указал, что было внесено предложение включить в приложение те элементы, которые в настоящее время отражены в сносках, которые не были обсуждены. Секретариат ВОИС подтвердил, что ссылка может быть включена в выводы. Если будет принято такое решение, он начнет работу по формулировкам проекта выводов, касающихся приложения, и добавит формулировку *ad referendum*, которая была отражена в пункте 3 А в соответствующих разделах, а именно в "Общем положении" и в содержащем статьи разделе.

70. Председатель спросил делегацию Соединенных Штатов Америки, считает ли она достаточными изменения, предложенные Секретариатом ВОИС.

71. Делегация Соединенных Штатов Америки сообщила Председателю, что наиболее удовлетворительным было бы включение в пункт 3 А дополнительной формулировки, подтверждающей приложение. Делегация также попросила подтвердить, что делегации будут по-прежнему иметь возможность вносить предложения в позитивном духе по статьям F и J во время неофициальной и специальной сессий ПКАП или до их начала.

72. Председатель сообщил делегациям, что поскольку эти разделы проекта ещё не были обсуждены, необходимо приступить к их обсуждению. Конструктивные предложения будут по достоинству оценены. Тем не менее он обратил внимание делегаций на то, что они не должны пытаться вновь поднимать вопросы, над которыми они упорно трудились в стремлении придать им окончательную форму.

73. Делегация Нигерии отметила, что они ещё не обсудили название договора и предложила сделать указание в сноске.

74. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла попросила разъяснить, что подразумевается под дополнительной неофициальной сессией, упомянутой в пункте 3 В.

75. Председатель отметил, что некоторые делегации высказали сомнения по поводу параллельного проведения официальных заседаний комитетов. Было отмечено, что совещание будет проведено 18 и 19 апреля 2013 года. Соответственно, чтобы согласовать график этой работы, Председатель в качестве возможного варианта предложил провести сначала неофициальную сессию, а затем, в день ее окончания, официальную специальную сессию, чтобы одобрить результаты неофициальной сессии.

76. Делегация Доминиканской Республики от имени ГРУЛАК попросила Секретариат ВОИС уточнить вопрос о финансировании участия развивающихся стран в работе неофициальных и официальных специальных сессий ПКАП.

77. Секретариат ВОИС подтвердил, что будут выделены средства на финансирование неофициальных и официальных специальных сессий ПКАП. Эти средства будут использованы для финансирования четырех участников от каждого региона по специальной ставке в размере 250 швейцарских франков в сутки. Секретариат ВОИС также подчеркнул, что если выделенные для финансирования этих

совещаний средства будут признаны приоритетными для ВОИС, то это, соответственно, может повлиять на возможности ВОИС в отношении финансирования других мероприятий в течение остальной части года.

78. Делегация Алжира поддержала просьбу о разъяснении со стороны делегации Доминиканской Республики от имени ГРУЛАК. Делегация просила изменить название Договора, включенное в пункт 3 В, так как он не был обсужден и одобрен государствами-членами.

79. Председатель отметил, что уже было принято решение включить в выводы сноску с указанием на то, что название Договора еще предстоит обсудить государствами-членами.

80. ПКАП одобрил выводы с учетом указанных поправок.

81. Делегация Марокко поздравила всех государств-членов ВОИС с проделанной за неделю работой. Это был весьма нелегкий труд, но все же был достигнут прогресс на пути к дипломатической конференции в Марракеше. Делегация вновь сердечно пригласила в Марокко и Марракеш всех участников и членов Секретариата ВОИС. Она сообщила ПКАП, что Генеральный директор ВОИС и правительство Марокко подписали соглашение об организации дипломатической конференции и Марокко согласилось покрыть расходы 119 делегатов из развивающихся и наименее развитых стран. Она выразила надежду, что на совещании в апреле будут окончательно проработаны все оставшиеся детали, если делегации не пожелают работать без перерыва в течение двух недель в Марракеше. Но если в апреле ПКАП сможет убрать все оставшиеся квадратные скобки, то все делегаты будут иметь больше времени, чтобы получить удовольствие от пребывания в Марракеше.

82. Делегация Шри-Ланки от имени Азиатской группы поблагодарила трех председателей и двух заместителей председателя, а также Секретариат ВОИС за проведенную ими работу и проявленное терпение. Она также поблагодарила ВСС за постоянную готовность прийти на помощь и за инициативность, а также поблагодарила правообладателей за встречу с Азиатской группой и за проведенные в течение недели дискуссии. Она также поблагодарила устных переводчиков за выполненную ими важную работу. Все делегации заслужили признание за самоотдачу и заинтересованность в успехе переговоров по Договору. Азиатская группа выразила уверенность, что аналогичная атмосфера сотрудничества будет создана в ходе апрельской сессии.

83. Делегация Польши от имени региональной Группы стран Центральной Европы и Балтии поздравила г-на Дарлингтона Мвапе с избранием на пост Председателя и поблагодарила посла Звекича за его согласие стать специальным Председателем специальной сессии ПКАП в неожиданных обстоятельствах. Группа также поблагодарила заместителей Председателя и Секретариат ВОИС за их самоотдачу и готовность увеличить время своей работы. Группа выразила особую благодарность координатору редакционной группы г-ну Мартину Москосо Вильякорте, за его руководство, которое в значительной мере способствовало успешной работе на этой неделе. Цель совещания состояла в том, чтобы найти удовлетворительные решения, которые послужат гарантией того, что текст будущего договора не потребует дополнительных продолжительных дискуссий на дипломатической конференции в Марракеше. Группа придает особое значение работе, проделанной по кластеру "Принципы применения", и консенсусу, достигнутому в отношении надлежащего применения положений о трехступенчатой проверке.

84. Делегация Польши от имени региональной Группы стран Центральной Европы и Балтии также отметила, что по прошествии недели интенсивных переговоров перед

ПКАП еще стоит ряд нерешенных вопросов, а текст отнюдь не является четким и окончательным. Группа надеется, что делегации серьезно поработают на апрельской сессии и исключат всякие неожиданности, чтобы добиться успеха на дипломатической конференции в Марракеше. Крайне важно обеспечить соответствующие и равноправное участие представителей всех региональных групп и ведущих участников переговоров.

85. Делегация Бельгии, выступая от имени Группы В, поблагодарила Генерального директора за его ответственный подход к работе. Она также поблагодарила специального Председателя специальной сессии ПКАП, двух заместителей Председателя, председателя Редакционной группы и Секретариат ВОИС за их неустанные усилия и напряженную работу в течение недели. Был достигнут значительный прогресс по сложным вопросам в проекте документа, что позволит ПКАП продолжить работу в неизменном духе сотрудничества. За последние годы государства-члены Группы В предприняли конструктивные и значительные усилия, чтобы найти подходящее и сбалансированное решение проблем лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, учитывая также необходимость наличия эффективной охраны авторских прав. Группа В выразила надежду на решение оставшихся проблем, чтобы обеспечить успешное проведение дипломатической конференции в июне в Марракеше.

86. Делегация Алжира, выступая от имени Африканской группы, поблагодарила должностных лиц, которые председательствовали на переговорах в течение недели. Она также поблагодарила делегации, которые неустанно работали для успеха переговоров, Секретариат ВОИС за готовность оказать помощь и наблюдателей, которые внесли в обсуждения свой значительный вклад. Она напомнила делегациям, что целью Африканской группы является достижение успешных результатов конференции в Марракеше и принятие действенного договора, чтобы позволить лицам с нарушениями зрения и лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире иметь доступ к копиям в доступном формате в разумные сроки. Этой целью всегда руководствовалась Африканская группа в ходе переговоров. Учитывая масштабы работы, которую еще предстоит проделать в апреле в Женеве и в июне в Марракеше, делегация обратилась ко всем делегациям с призывом не жалеть усилий для достижения консенсуса по проекту текста. Она напомнила о выступлении посла Марокко и призвала ПКАП работать более интенсивно, чтобы иметь больше времени для получения удовольствия от работы в Марракеше.

87. Делегация Доминиканской Республики от имени ГРУЛАК выразила благодарность правительству Королевства Марокко и Секретариату ВОИС за организацию этой дипломатической конференции. Все делегации руководствовались общей целью обеспечить успех дипломатической конференции в июне, и ГРУЛАК полна решимости приложить все усилия, чтобы завершить работу с приемлемым для всех результатом. Она выразила уверенность, что конструктивный дух будет превалировать в ходе переговоров, которые состоятся в апреле 2013 года. В заключение, она поблагодарила председателей и заместителей председателей и, конечно, Секретариат ВОИС и устных переводчиков за все их работу в течение недели.

88. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла высоко оценила деятельность и преданность посла Марокко идее организации дипломатической конференции, а также призвала делегации государств-членов обеспечить заключение такого соглашения, которое удовлетворило бы всех, в том числе людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

89. Делегация Европейского союза от имени своих государств-членов поблагодарила посла Мвапе и посла Звекича, заместителей Председателя, председателя

Редакционного комитета г-на Мартина Москосо Вильякору, Секретариат ВОИС и устных переводчиков за их нелегкий труд. Она поздравила ПКАП с достигнутым прогрессом, хотя он оказался не столь значительным, как хотелось бы ЕС и его государствам-членам. Ещё предстоит проделать много работы, а ряд вопросов, имеющих большое значение, придется решать в ходе апрельской сессии. Помимо напряженной работы, для переговоров необходимы постоянная готовность и сильное политическое стремление всех участников к достижению общей цели: в июне в Марракеше должно быть достигнуто соглашение по такому Договору, который облегчит доступ лиц с нарушениями зрения к опубликованным произведениям, не ущемляя при этом права авторов и других правообладателей. За короткое время предстоит пройти долгий путь к успешной дипломатической конференции.

90. Делегация Нигерии поблагодарила посла Звекича за выполнение обязанностей специального Председателя и посла Мвапе и за его неустанную работу. Делегация выразила особую благодарность ВСС и всем представителям групп бенефициаров за мужество и за напоминания ПКАП о подлинных причинах участия делегаций в работе совещания. Делегация также поблагодарила правообладателей, которые по-разному пытались выразить свою озабоченность, свои взгляды и своё участие в этом процессе. Было приятно услышать от них слова, подтверждающие значимость Договора, а также их стремление обеспечить положение, при котором все желающие никогда бы не испытывали недостатка в печатных материалах. Делегация выразила особую благодарность председателю редакционной группы г-ну Москосо Вильякорте за его центральную роль по выполнению такой трудновыполнимой задачи как "пастьба котов" и уговаривание ПКАП к принятию более стабильного текста. Особо следует отметить тех четырех делегатов, деятельность которых предоставила всем делегациям возможность сообща сделать шаг вперед, а именно представительницу Комиссии ЕС г-жу Марию Мартин-Прат и её коллегу Джудит, представителя делегации Соединенных Штатов Америки г-на Джастина Хьюза и представителя делегации Бразилии г-на Кеннета Нобреги. За кулисами, на сцене, и в период между сессиями эти четыре человека обменивались предложениями и комментариями со многими делегациями. Делегация также поблагодарила Королевство Марокко за любезное приглашение принять у себя дипломатическую конференцию. В заключение, она поблагодарила Секретариат ВОИС и устных переводчиков и, особенно г-на Карлоса Кастро и г-на Паоло Лантери из Отдела законодательства об авторском праве – они первым приходили на утренние заседания и последними уходили после вечерних заседаний, – а также за всю ту работу, которая иногда оставалась незамеченной, но была чрезвычайно важной. Все делегации осознали, как важна терпеливость, настойчивость и умение брать на себя ответственность, несмотря на то, что это может быть сопряжено с подчас весьма неприятными последствиями.

91. Делегация Соединенных Штатов Америки поблагодарила всех участников за откровенные обсуждения, которые позволили глубже понять разные точки зрения. Она поблагодарила правообладателей, представителя библиотек и, прежде всего, представителей слепых, которым было невероятно сложно консультировать ПКАП и предоставлять необходимую информацию. Она поблагодарила специального Председателя посла Звекича и избранного Председателя посла Мвапе, а также очаровательных заместителей Председателя – г-жу Грасиелу Пейретти и г-жу Александру Грациоли, у которых такие звучные итальянские имена. Наконец, она выразила особую благодарность г-ну Мартину Москосо Вильякору и согласилась с мнением других делегаций, а именно с тем, что он был замечательным и великодушным председателем редакционных совещаний, терпению которого члены ПКАП могли бы только позавидовать. Он выслушивал каждого, давая произносимым словам наилучшую интерпретацию и придавая повторяющимся выступлениям видимость поступательного движения. С учетом вышесказанного делегация высоко оценила тот отличный настрой, который установился в течение этой недели, и

выразила надежду на апрельское совещание ПКАП и на дипломатическую конференцию в Марракеше.

92. Делегация Сенегала поздравила с избранием Председателя и двух заместителей Председателя, которые внесли свой вклад в успех работы на этой неделе. Каждая делегация выдвинула законные требования, но оставила их на заднем плане, чтобы обеспечить гибкость и добиться прогресса. Такая гибкость была особенно очевидна в ходе последних двух дней работы и она не является странной в свете стоящей перед совещанием задачи, которая заключается в выработке ограничений и исключений в интересах лиц с нарушениями зрения в отношении доступа к опубликованным произведениям. Договор имеет очень большое значение для Сенегала, где молодые люди с нарушениями зрения не могут поступить в университет из-за отсутствия адаптированных учебных материалов. Это означает, что доступ к произведениям для лиц с нарушениями зрения должен быть предоставлен в разумные сроки, по разумной цене и на тех языках, которые являются доступными на национальном уровне. Результатом апрельского совещания может стать выработка текста, который устроит все участвующие стороны, и делегации смогут получить максимальное удовольствие от пребывания в Марракеше. В заключение, делегация поблагодарила профессора Океджи за ее щедрость и дух помощи, а также других экспертов и устных переводчиков, которые участвовали в работе сессии и внесли свой вклад в успешное завершение работы ПКАП.

93. Делегация Бразилии присоединилась к словам благодарности, высказанным другими делегациями в отношении работы, проделанной в течение недели. На первом этапе у ПКАП возникли некоторые трудности, но спустя полтора дня делегации смогли принять решение на основе консенсуса по очень сложному вопросу о том, каким образом Договор станет частью системы авторского права. Это – знаменательное достижение и в известной степени оно является проявлением духа Марракеша. Она поддержала заявление делегации Нигерии о ключевых делегатах, которые способствовали достижению прогресса в течение недели. Очевидно, что этот список делегатов не является исчерпывающим, но следует особо отметить профессора Рут Океджи, которая в корне изменила качество дискуссий, проходящих с июля 2012 года.

94. Представитель Всемирного союза слепых поблагодарил всех участников ПКАП за тяжелый труд и искренние усилия, предпринятые в интересах слепых и людей с нарушениями зрения во всем мире. Вопросы, с которыми пришлось столкнуться ПКАП в течение недели, были очень сложными и порой весьма техничными. Тем не менее ВСС обратил внимание на дух доброй воли, дух веры в права слепых людей иметь максимально возможный доступ к необходимой им информации. ВСС возлагает большие надежды на обсуждения, которые состоятся в апреле и в июне в ходе дипломатической конференции, и его напутствием будет по-прежнему являться просьба поддержать формулировки, способствующие максимально возможному доступу к информации в специализированных форматах для слепых и людей с нарушениями зрения при минимальной бюрократии и других сложностях, которые могли бы воспрепятствовать облегчению такого доступа. В заключение, ВСС поблагодарил Королевство Марокко за готовность принять дипломатическую конференцию в своей стране, а также за предложенную помощь и демонстрацию веры в способности и права слепых людей извлечь пользу из этих материалов для получения образования, трудоустройства и для нормальной плодотворной жизни.

95. Представитель Международной ассоциации издателей поблагодарил делегации за великодушие в деле достижения эффективного доступа к охраняемым авторским правом произведениям.

96. Представитель Корпорации "Международные знания в области экологии" выразил надежду, что ВОИС сможет и впредь принимать меры, которые, на взгляд

оратора, носят всеобъемлющий и открытый характер и касаются вопросов, решаемых на транспарентной основе, чтобы люди, которые не участвовали в работе совещания, или которые не смогли позволить себе приехать для участия в проводимых ПКАП переговорах, могли дистанционно ознакомиться с аудиоматериалами и получить доступ к документам.

ПУНКТ 6: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

97. Председатель поблагодарил все делегации за их выступления. Находясь дома, он прилагал все усилия, чтобы скорее выздороветь, приехать в Женеву и сесть в кресло Председателя совещания. Он регулярно получал обновленную информацию, хотя некоторые сведения ухудшали его состояние, так как говорили о небольшом прогрессе, достигнутом в ходе совещания. И он был приятно удивлен, когда узнал об ином, более успешном плане действий, представленном в пятницу утром. Это произошло потому, что делегации не пожалели сил в стремлении решить свои подлинные проблемы и продвинуться вперед. Другим свидетельством этого стремления была готовность сохранить текст и придать ему стабильность. Председатель вновь поблагодарил устных и письменных переводчиков, которые ежедневно работали над документами. Он также выразил благодарность специальному Председателю, своему хорошему другу и послу Звекичу, который председательствовал на совещании в его отсутствие; а также председателю редакционной группы г-ну Мартину Москосо Вийякорте, который проделал отличную работу в рамках такой небольшой по составу группы. Он поблагодарил заместителей Председателя г-жу Грасиелу Пейретти и г-жу Александру Грациоли за постоянные консультации и поддержку. В заключение он поблагодарил Секретариат ВОИС, который как всегда своевременно помогал ПКАП в решении всевозможных вопросов. Эффективность работы Секретариата ВОИС свидетельствует об умелом руководстве со стороны Генерального директора. Он отметил, что Постоянный комитет единогласно принял пересмотренный вариант документа SCCR/25/2 (идентифицированный как документ SCCR/25/2 REV.) и закрыл сессию.

[Приложение следует]

ANNEXE/ANNEX

LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS

I. MEMBRES/MEMBERS

AFGHANISTAN

Hashemi NOORUDDIN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Habibi ABDUL AHAD, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Pragashnie ADURTHY (Mrs.), First Secretary, Foreign Affairs, Permanent Mission, Geneva

Mandixole MATROS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ALGERIE/ALGERIA

Ahlem Sara CHARIKHI (Mme), attachée, Mission permanente, Genève

ALBANIE/ALBANIA

Leonard KASTRATI, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ALLEMAGNE/GERMANY

Kai NITSCHKE, Federal Ministry of Justice, Berlin

Pamela WILLE (Ms.), Senior Civil Servant, German Patent and Trade Mark Office (DPMA), Federal Ministry of Justice, Berlin

ANDORRE/ANDORRA

Montserrat GESSÉ (Mme), premier secrétaire, Mission permanente, Genève

ARGENTINE/ARGENTINA

Graciela PEIRETTI (Sra.), Directora de Coordinación y Relaciones Internacionales en Materia de Propiedad Intelectual, Dirección Nacional de Derecho de Autor, Buenos Aires

Matías Leonardo NINKOV, Secretario de Embajada, Ministerio de Relaciones Exteriores, Buenos Aires

María I. RODRÍGUEZ (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra

AUTRICHE/AUSTRIA

Dietmar DOKALIK, Federal Ministry of Justice, Vienna

AUSTRALIE/AUSTRALIA

James BAXTER, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

AZERBAÏJAN/AZERBAIJAN

Guliyer ELCHIN, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

BANGLADESH

Nazrul ISLAM, Minister (Political Affairs), Permanent Mission, Geneva

BÉLARUS/BELARUS

Aleksandr PYTALEV, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

BELGIQUE/BELGIUM

Bertrand de CROMBRUGGHE DE PICQUENDAEL, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Mathias KENDE, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

Gunther AELBRECHT, attaché auprès du Service public fédéral de l'économie, Bruxelles

BÉNIN/BENIN

Charlemagne DEDEWANOU, attaché, Mission permanente, Genève

BOSNIE-HERZÉGOVINE/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Lidija VIGNEJEVIC (Mrs.), Director, Institute for Intellectual Property, Mostar

Jovan SARAC, Deputy Director, Institute for Intellectual Property, Mostar

BRÉSIL/BRAZIL

Kenneth Felix HACZYNSKI DA NOBREGA, Head of Intellectual Property, Ministry of Foreign Affairs, Brasília

Marcos ALVES DE SOUZA, Director, Intellectual Property Rights, Brasília

Leandro ALVES DA SILVA, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

CANADA

Sara AMINI (Ms.), Senior Policy Analyst, Industry Canada, Strategy and Planning Directorate, Ottawa

Sophie GALARNEAU (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CHILI/CHILE

Karen SOTO (Sra.), Abogado, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Santiago

Andrés GUGGIANA, Misión Permanente, Ginebra

Nicolás SCHUBERT, Consejero Jurídico, Departamento de Propiedad Intelectual, Santiago

CHINE/CHINA

DENG Yuhua (Mrs.), Director, International Affairs Division, Copyright Department, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

WANG Qian, Consultant, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

Fanny Shuk Fan PANG, Assistant Director of Intellectual Property (Copyright), Intellectual Property Department of the Government of Hong Kong Special Administrative Region (SAR) of the People's Republic of China, Hong Kong

WANG Yi (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/COLOMBIA

Carolina ROMERO (Sra.), Subdirectora Técnica de Capacitación, Investigación y Desarrollo de la Dirección de Derechos de Autor, Ministerio del Interior, Bogotá D.C.

Ana Maria PRIETO (Sra.), Encargada de Negocios, Misión Permanente, Ginebra

Juan Camilo SARETZKI, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

Catalina GAVIRIA (Sra.), Consejero Comercial, Misión Permanente, Ginebra

COSTA RICA

Luis JIMÉNEZ, Sub-Director General, Registro Nacional, San José

Agustín MELÉNDEZ, Asesor, Registro Nacional, San José

CUBA

Ernesto VILA GONZÁLEZ, Director General, Dirección General, Centro Nacional de Derecho de Autor (CENDA), La Habana

CHYPRE/CYPRUS

Vicky CHRISTOFOROU (Ms.), Counsellor (Legal Matters) Permanent Representation to the European Union, Brussels

DANEMARK/DENMARK

Nicky Valbjørn TREBBIEN, Chief Adviser, Copyright Department, Danish Ministry of Culture, Copenhagen

ÉGYPTE/EGYPT

Mokhtar WARIDA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

EI SALVADOR

Rodrigo RIVAS MELHADO, Ministro Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

ÉQUATEUR/ECUADOR

Luis VILLARROEL, Asesor, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI), Quito

Santiago CEVALLOS MENA, Director, Derecho de Autor, Quito

Juan Manuel ESCALANTE, Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

ESPAGNE/SPAIN

Jaime DE MENDOZA FERNÁNDEZ, Subdirector General Adjunto, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Jorge CANCIO MELIÁ, Vocal Asesor, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Xavier BELLMONT ROLDÁN, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Justin HUGHES, Senior Advisor to the Under Secretary, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Karyn Temple CLAGGETT (Ms.), Associate Register for Policy and International Affairs, Policy and International Affairs Division, United States Copyright Office, Library of Congress, Washington, D.C

Michael SHAPIRO, Senior Counsel, Office of Intellectual Property Policy and Enforcement, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Carl SCHONANDER, Director of European Intellectual Property Rights Issues, Office of Intellectual Property Enforcement, Department of State, Washington, D.C.

Nancy WEISS (Ms.), General Counsel, United States Institute of Museum and Library Services (IMLS), Washington, D.C.

Stephen G. TOWNLEY, Deputy Legal Advisor, Permanent Mission, Geneva

David B. SULLIVAN, Legal Adviser, Permanent Mission, Geneva

Todd REVES, IP Attaché, Permanent Mission, Geneva

Karin FERRITER (Ms.), IP Attaché, Permanent Mission, Geneva

ÉTHIOPIE/ETHIOPIA

Abirdu B. SEMEKA, Copyright and Traditional Knowledge, Addis Ababa

Kassaye Ayehu GIRMA, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Zaurbek ALBEGONOV, Director, International Cooperation Department, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

Natalia ROMASHOVA (Ms.), Head, Law Department, Ministry of Culture, Moscow

Ansen BOGATYREV, Attaché, Permanent Mission, Geneva

FINLANDE/FINLAND

Jukka LIEDES, Director, Division for Cultural Policy, Ministry of Education and Culture, Helsinki

Anna VUOPALA (Ms.), Senior Legal Adviser, Ministry of Education and Culture, Helsinki

Antti-Hussi VESA, Intern, Permanent Mission, Geneva

FRANCE

Ludovic JULIÉ, chargé de mission, Bureau de la propriété intellectuelle, Ministère de la culture et de la communication, Paris

Olivier MARTIN, premier secrétaire, Mission permanent, Genève

GRÈCE/GREECE

Paraskevi NKIOU (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

Ioanna MARKATOU (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

GUINÉE/GUINEA

Aminata KOUROUMA-MIKALA, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

HAÏTI/HAITI

Pierre Mary Guy ST. AMOUR, conseiller, Mission permanente, Genève

HONGRIE/HUNGARY

Péter MUNKACSI, Main Adviser to the Government, Ministry of Public Administration and Justice, Budapest

Milhály Zoltán FICSOR, Vice-President, Intellectual Property Office, Budapest

Péter LABODY, Head of Unit, International Copyright Office, Budapest

Virág Dani HALGAND (Ms.), Counsellor Deputy Permanent Representative, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

INDE/INDIA

Raghavender GUDIBENDE RAMARAO, Registrar, Department of Education, Copyright Office, New Delhi

Alpana DUBEY (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

INDONÉSIE/INDONESIA

Joannes Ekaprasetya TANDJUNG, Head, Section on Trade, Directorate for Treaties on Economic, Social and Cultural Affairs, Jakarta

Timul SANAGA, Director of Cooperation and Promotion, Directorate General of Intellectual Property Rights, Ministry of Law and Human Rights, Banten

Andos Manggala LUMBAN TOBING, Department of Trade, Industry, Investment and IPRs, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Mohammed IMAD, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRLANDE/IRELAND

Gerard CORR, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Bill CULBERT, Intellectual Property Unit, Department of Jobs, Enterprise and Innovation, Kilkenny

Yvonne CASSIDY (Ms.), Intellectual Property Unit, Patents Office, Kilkenny

Cathal LYNCH, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ITALIE/ITALY

Vittorio RAGONESI, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs, Rome

Tiberio SCHMIDLIN, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

JAPON/JAPAN

Toru SATO, Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroki HORI, Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hirotohi EMA, Official, Intellectual Property Affairs Division, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Hiroshi KAMIYAMA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

JORDANIE/JORDAN

Maaitan HAMZA, Attaché, Permanent Mission, Geneva

KAZAKHSTAN

Beket ALIGOZHIN, Deputy Chairman, Committee for Intellectual Property Rights, Ministry of Justice, Astana

Madina SMANKULOVA, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

KENYA

Marisella OUMA (Ms.), Executive Director, Kenya Copyright Board, Nairobi

James KIHWAGA, Minister Counselor, Permanent Mission, Geneva

KOWEÏT/KUWAIT

Hussain M. SAFAR, Commercial Attaché, Kuwait City

LIBAN/LEBANON

Wissam EL AMIL, IPR Specialist, Ministry of Economy and Trade, Beirut

LITUANIE/LITHUANIA

Nijolė J. MATULEVIČIENĖ (Ms.), Head, Copyright Division, Ministry of Culture, Vilnius

Marija MARKOVA (Ms.), Justice Attaché, Permanent Mission, Geneva

LIBYE/LIBYA

Hassin Modamed AMAR, Second Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Tripoli

Naser ALZAROUGH, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Ali Abdalla MATOUS, National Organization for Scientific Research, Tripoli

Abdemajid ABUZID, National Organization for Scientific Research, Tripoli

MADAGASCAR

Haja RASOANAIVO, conseiller, Mission permanente, Genève

MALAISIE/MALAYSIA

Mohammed FAIRUZ MOHD PILUS, Director, Copyright Department, Intellectual Property Corporation of Malaysia (MyIPO), Kuala Lumpur

Nurhana IKMAL, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

MALI

Oumar Coulibaly CHEICK, deuxième conseiller, Mission permanente, Genève

MAROC/MOROCCO

Omar HILALE, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Abdallah OUADRHIRI, directeur général, bureau marocain du droit d'auteur, Ministère de la communication, Rabat
Hicham SIABRI, chef de division, Direction du budget, Ministère des finances, Rabat

Mohammed BELGHOUATE, directeur des études et de développement des medias, Casablanca

Salah Eddine TAOUIS, conseiller, Mission permanente, Genève

MAURITANIE/MAURITANIA

Ahmed Lebatt AMAR OULD DIDI SIDI, conseiller, Mission permanente, Genève

MEXIQUE/MEXICO

Manuel GUERRA ZAMARRO, Director General, Instituto Nacional del Derecho de Autor (INDAUTOR), Secretaría de Educación Pública (SEP), México D.F.

José Ramón LÓPEZ DE LEÓN, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

MONACO

Carole LANTERI (Ms.), représentant permanent adjoint, Mission permanente, Genève

Gilles REALINI, troisième secrétaire, Mission permanente, Genève

MYANMAR

Moe Moe THWE, Associate Professor, Myanmar Scientific and Technological Research Department (MSTRD), Ministry of Science and Technology, Yangon

Lynn MARLAR (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

NIGÉRIA/NIGERIA

Chichi UMESI (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Ruth OKEDIJI (Mrs.), Professor of Law, University of Minnesota, Minnesota

OMAN

Ali AL-KHATRI, Legal Researcher, IP Department, Ministry of Commerce and Industry, Muscat

PAKISTAN

Ahsan NABEEL, Second Secretary, Permanent Mission

PANAMA

Telma Maylin TEJADA (Ms.), Directora General, Derecho de Autor, Panamá

Daphne Larissa BURGOS REYES (Sra.), Oficina Institucional de Recursos Humanos, Ministerio de Comercio e Industrias, Panamá

Luis CORTÉS, Secretario General, Secretaría Nacional de Discapacitados (SENADIS), Panamá

PARAGUAY

Raúl MARTÍNEZ, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

PAYS-BAS/NETHERLANDS

Hester DE LA PARRA (Ms.), Policy Advisor, Ministry of Education, Culture and Science, The Hague

Richard ROEMERS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

PHILIPPINES

Josephine M. REYNANTE (Ms.), Minister, Permanent Mission, Geneva

Maria Asunción F. INVENTOR (Ms.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

PÉROU/PERU

Edgar Martín MOSCOSO VILLACORTA, Director, Dirección de Derecho de Autor, Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOP), Lima

Luis Enrique MAYAUTE VARGAS, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

POLOGNE/POLAND

Magdalena JACHIMOWICZ-ROLNIK (Mrs.), Specialist, Department of Intellectual Property and Media, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw

Maciej DYDO, Head of Unit, Department of Intellectual Property and Media, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw

Malgorzata POLOMSKA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

PORTUGAL

Filipe RAMALHEIRA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/ DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

KIM Tong Hwan, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

HWANG Sohyun, Deputy Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Sport and Tourism, Seoul

SEO Jae Kweon, Researcher, Copyright Department, Korea Copyright Commission, Seoul

KIM Yong-Sun, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO/DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

Cemshin TCHIBINDDI, secrétaire, Mission permanente, Genève

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE/DOMINICAN REPUBLIC

Ysset ROMAN (Mrs.), Ministro Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Pavel ZEMAN, Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Adéla FALADOVÁ (Ms.), Deputy Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Jan WALTER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ROUMANIE/ROMANIA

Cristian Nicolae FLORESCU, Legal Counsellor, Romanian Copyright Office, Bucharest

SAINT-SIÈGE/HOLY SEE

Silvano M. TOMASI, Apostolic Nuncio, Permanent Observer, Permanent Mission, Geneva

Carlo Maria MARENGHI, Member, Permanent Mission, Geneva

SÉNÉGAL/SENEGAL

Mouhamadou Mounirou SY, directeur général, Bureau sénégalais du droit d'auteur (BSDA),
Dakar

Ndèye Fatou LO (Mme), première conseillère, Mission permanente, Genève

SERBIE/SERBIA

Zorica GULAS (Ms.), Head, Copyright and Related Rights, Belgrade

SINGAPOUR/SINGAPORE

Jeffrey WONG, Senior Assistant Director, Intellectual Property Office of Singapore (IPOS),
Singapore

Thaddeus HOO, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

SLOVAQUIE/SLOVAKIA

Jakub SLOVAK, Legal Advisor, Copyright Unit, Copyright Department, Ministry of Culture of the
Slovak Republic, Bratislava

SLOVÉNIE/SLOVENIA

Petra BOSKIN (Ms.), Secretary, Intellectual Property Office, Ministry of Economic Development
and Technology, Ljubljana

SOUDAN/SUDAN

Mohammed OSMAN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

SRI LANKA

Natasha GOONERATNE (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUÈDE/SWEDEN

Per LINNÉR, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUISSE/SWITZERLAND

Kelly YONA (Mme), conseillère juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère juridique, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

TOGO

Essohonam PETCHEZI, deuxième secrétaire, Permanent mission, Genève

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Justin SOBION, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

TUNISIE/TUNISIA

Moncef BAATI, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Youssef BEN BRAHIM, directeur, Affaires juridiques, Ministère de la culture, Tunis

Raja YOUSFI, conseiller, Mission permanente, Genève

TURQUIE/TURKEY

Erkin YILMAZ, Head of Department, Directorate General for Copyright, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

Irem SAVAZ, Expert, International Relations, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

Günseli GÜVEN (Mrs.), Legal Counsellor, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

VENEZUELA (RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU)/VENEZUELA (BOLIVARIAN REPUBLIC OF)

Oswaldo REQUES OLIVEROS, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

VIET NAM

Bui Nguyen HUNG, Deputy Director General, Copyright Office, Hanoi

Van Son MAI, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

YÉMEN/YEMEN

Shehab Mahyuob AL BARAKANI, Director, Intellectual Property Project, Sana'a

ZIMBABWE

James MANZOU, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Charles CHISHIRI, Head of Chancery, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Rhoda T. NGARANDE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

II. OBSERVATEURS/OBSERVERS

PALESTINE

Taissir AL-ADJOURI, Counsellor, Permanent Observation Mission, Geneva

III. DÉLÉGATIONS MEMBRES SPÉCIALES/SPECIAL MEMBER DELEGATIONS

UNION EUROPÉENNE (UE)*/EUROPEAN UNION (EU)*

Maria MARTIN PRAT (Mrs.), Head, Copyright Unit, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Delphine LIDA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Judith FISCHER (Ms.), Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

* Sur une décision du Comité permanent, la Communauté européenne a obtenu le statut de membre sans droit de vote.

* Based on a decision of the Standing Committee, the European Community was accorded member status without a right to vote.

IV. ORGANISATIONS INTERNATIONALES INTERGOUVERNEMENTALES/
INTERNATIONAL INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ORGANISATION DE COOPÉRATION ISLAMIQUE (OCI)/ORGANIZATION OF ISLAMIC
COOPERATION (OIC)

Slimane CHIKH, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Aissata KANE (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Grabus HALIM, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT)/INTERNATIONAL LABOUR
ORGANIZATION (ILO)

John MYERS, Industry Specialist, Media, Cultural Graphical Sectoral Activities Department,
Geneva

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC)/WORLD TRADE
ORGANIZATION (WTO)

Hannu WAGER, Counselor, Intellectual Property Division, Geneva

SOUTH CENTRE

Carlos CORREA, Special Adviser on Trade and Intellectual Property, Geneva

Germán VALASQUEZ, Special Adviser, Health and Development, Geneva
Viviana Carolina MUÑOZ TELLEZ (Ms.), Manager, Innovation and Access to Knowledge
Programme, Geneva

Nirmalya SYAM (Ms.), Programme Officer, Innovation and Access to Knowledge Programme,
Geneva

Alexandra BHATTACHARYA (Ms.), Intern, Innovation and Access to Knowledge Programme,
Geneva

UNION AFRICAINE (UA)/AFRICAN UNION (AU)

Georges-Rémi NAMEKONG, Counsellor, Permanent Delegation, Geneva

V. ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES/
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Agence pour la protection des programmes (APP)
Didier ADDA, conseil en propriété industrielle, Paris

American Council of the Blind (ACB)
Melanie BRUNSON (Ms.), Executive Director, Washington D.C.
Lyle BRUNSON, Washington D.C.

Association internationale pour la protection de la propriété intellectuelle (AIPPI)/International Association for the Protection of Intellectual Property (AIPPI)

Jan NORDEMANN, Chair of Special Committee, Zurich
Sanna WOLK (Mrs.), Co-Chair of Special Committee, Zurich

Association littéraire et artistique internationale (ALAI)/International Literary and Artistic Association (ALAI)

Victor NABHAN, Chairman, Ferney-Voltaire, France
Silke VON LEWINSKI (Ms.), Germany

Central and Eastern European Copyright Alliance (CEECA)

Mihály FICSOR, Chairman, Budapest

Chambre of Commerce and Industry of the Russian Federation (CCIRF)

Elena KOLOKOLOVA (Ms.), Representative, Moscow

Comité "acteurs, interprètes" (CSAI)/Actors, Interpreting Artists Committee (CSAI)

Abel Martin VILLAREJO, General Secretary, Latin Artis, Madrid

Computer and Communications Industry Association (CCIA)

Nick ASHTON-HART, Representative, Geneva

Matthias LANGENEGGER, Deputy Representative, Geneva

Confédération française pour la promotion sociale des aveugles et amblyopes (CNPSAA)

Francis BOË, chargé de mission, Paris

Copyright Research Information Center (CRIC)

Shinichi UEHARA, Visiting Professor, Graduate School of Kokushikan University, Tokyo

Daisy Consortium

Olaf MITTELSTAEDT, Training and Technical Support Team

Fédération ibéro-latino-américaine des artistes interprètes ou exécutants (FILAIÉ)/Ibero-Latin-American Federation of Performers (FILAIÉ)

Luis COBOS, Presidente, Madrid
Miguel PÉREZ SOLIS, Asesor Jurídico, Madrid
José Luis SEVILLANO, Asesor Jurídico, Madrid
Carlos LÓPEZ, Miembro del Comité Jurídico, Madrid
Paloma LÓPEZ PELÁEZ (Sra.), Asesor Jurídico, Madrid

Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques (FIAB)/International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Janice T. PILCH (Ms.), Copyright and Licensing Librarian, Rutgers University

Fédération internationale de la vidéo/International Video Federation (IVF)

Charlotte Lund THOMSEN (Mrs.), Brussels
Benoît MÜLLER, Legal Advisor, Brussels
Alessandra SILVESTRO (Mrs.), Advisor, Brussels
Scott MARTIN, Legal Advisor, Brussels

Fédération internationale des organismes gérant les droits de reproduction (IFRRO)/International Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Olav STOKKMO, Chief Executive Officer, Brussels
Anita HUSS (Ms.), General Counsel and Deputy Secretary General, Brussels
Rainer JUST, President, Brussels

Groupement international des éditeurs scientifiques, techniques et médicaux (STM)/
International Group of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)
Carlo SCOLLO LAVIZZARI, Legal Counsel, Basel
André MYBURGH, Basel

International Authors Forum (IAF)
Maureen DUFFY (Mrs.), London
Barbara HAYES (Mrs.), London
Katherine Emily Cara WEBB (Ms.), London

Centre international pour le commerce et le développement durable (ICTSD)/International
Centre for Trade and Sustainable Development (ICTSD)
Pedro ROFFE, Senior Associate, Geneva
Ahmed ABDEL LATIF, Senior Programme Manager, Geneva
Daniella ALLAM (Ms.), Junior Programme Officer, Geneva
Alessandro MARONGUI, Programme Assistant, Geneva

Internet Society (ISOC)
Konstantinos KOMAITIS, Public Advisor, Geneva

Instituto de Derecho de Autor (Instituto Autor)
Adriana MOSCOSO DEL PRADO (Ms.), Coordinadora, Madrid

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)
James LOVE, Director, Washington, D.C.
Thiru BALASUBRAMANIAM, Geneva Representative, Geneva

Library Copyright Alliance (LCA)
Jonathan BAND, Counsel, Washington D.C.

Motion Picture Association (MPA)
Theodore SHAPIRO, Legal Advisor, Brussels
Chris MARCICH, Delegate, Brussels

Max Planck Institute for Intellectual Property and Competition Law
Kaya KÖKLÜ, Munich

National Federation of the Blind (NFB)
Scott LABARRE, Legal Advisor, Colorado
Lisa BONDERSON (Ms.), United States of America
Frederick SCHROEDER, First Vice-President, United States of America
Carrie SCHROEDER (Ms.), International Logistics Coordinator, United States of America

Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE)
Bárbara MARTÍN MUÑOZ (Ms.), Head, Technical Office for European Affairs, Madrid
Francisco Javier MARTÍNEZ CALVO, Technical Advisor, Madrid

Royal National Institute of Blind People (RNIB)
Dan PESCOD, Manager, RNIB European, International and Accessibility Campaigns, London

Society for Collective Administration of Performer's Rights (ADAMI)
Isabelle FELDMAN (Mrs.), Director, Legal and International Affairs, Paris
Catherine ALMERAS (Mrs.), Member of Board, Paris

Software and Information Industry Association (SIIA)
Eric MASSANT, Senior Director, Government and Industry Affairs for Reed Elsevier,
Washington, D.C.

South African National Council for the Blind (SANCB)

Thomas ONGOLO, Programme Manager, Secretariat of the African Decade for Persons with Disabilities, Pretoria
Enock ONGOLO, Pretoria

Trans-Atlantic Consumer Dialogue (TACD)

David HAMMERSTEIN, Senior Adviser on Intellectual Property, Brussels

Union européenne de radio-télévision (UER)/European Broadcasting Union (EBU)

Heijo RUIJSENAARS, Head, Intellectual Property Department, Geneva
Peter Cyriel GEOTHALS, Judicial Counsellor, Geneva

Union internationale des éditeurs (UIE)/International Publishers Association (IPA)

Young Suk CHI, President, Geneva
Jens BAMMEL, Secretary General, Geneva
Allan ADLER, Vice President, Legal and Government Affairs, APA, Washington, D.C.
David FARES, Senior Vice-President, Government Relations, News Corporation

Unión Latinoamericana de Ciegos (ULAC)

Pablo LECUONA, Founder/Director, Tiflo Libros Argentina, WBU Latin American Regional Representative to the WBU Global Right to Read Campaign, Buenos Aires
María Laura LECUONA (Ms.), Buenos Aires

Union mondiale des aveugles (WBU)/World Blind Union (WBU)

Maryanne DIAMOND (Ms.), General Manager, International and Stakeholder Relations, WBU President, Canberra, Australia
Christopher FRIEND, Special Projects Consultant, Sightsavers International, WBU Strategic Objective Leader, Accessibility Chair WBU Global Right to Read Campaign, Programme Development Advisor Sightsavers, Sussex, United Kingdom
Judith FRIEND (Mrs.), Special Projects Consultant, Sightsavers International WBU Global Right to Read Campaign Team Support Member, Sussex, United Kingdom

VI. BUREAU/OFFICERS

Chair:	Darlington MWAPE, (Zambie/Zambia)
Vice-présidents/Vice-Chairs:	Alexandra GRAZIOLI (Mrs.), (Suisse/Switzerland) Graciela PEIRETTI (Mrs.), (Argentine/Argentina)
Secrétaire/Secretary:	Michele WOODS (Mrs.) (OMPI/WIPO)

VI. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL
PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

C. Trevor CLARKE, sous-directeur général, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Director General, Culture and Creative Industries Sector

Michele WOODS (Mme/Mrs.), directrice, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Director, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carole CROELLA (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Geidy LUNG (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Victor VÁZQUEZ LÓPEZ, conseiller juridique principal, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Paolo LANTERI, juriste adjoint, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Legal Officer, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carlos Alberto CASTRO, consultant, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Consultant, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

[Конец Приложения и документа]